

ПОЛИСЕМИЯ И ОМОНИМИЯ ДИМИНУТИВОВ В РАЗНОВИДНОСТЯХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ЮЖНОГО ПОЛУШАРИЯ¹

В статье рассматриваются полисемия и омонимия диминутивных единиц в национальных разновидностях английского языка Южного полушария (австралийский, новозеландский, южноафриканский английский). Основными критериями разграничения многозначных диминутивов и диминутивов-омонимов послужили семантический и словообразовательный. Выявлено, что полисемия диминутивных единиц может наблюдаться при наличии нескольких значений у производящей основы диминутивов, а также развиваться внутри самих диминутивных единиц.

Проблема разграничения полисемии и омонимии до сих пор остается неразрешенной. В первую очередь отсутствует единое мнение об источниках омонимии. В то время как некоторые ученые причисляют к омонимам исключительно различные по происхождению слова, совпавшие по звучанию на определенном этапе развития языка (В. И. Абаев, В. Н. Сидоров и др.) [1], другие исследователи считают, что наряду с омонимами этимологическими также существуют омонимы семантические, возникшие из полисемии, т.е. в результате распада многозначной лексемы на несколько омонимичных лексических единиц (В. В. Виноградов [2], Р. А. Будагов [3] и др.).

Единый взгляд на критерии, позволяющие провести четкую границу между полисемией и омонимией, также отсутствует. Среди основных подходов к разграничению рассматриваемых явлений можно выделить применение историко-этимологического критерия (В. И. Абаев, В. Н. Сидоров [1]), выявление различий в словообразовательных парадигмах (А. И. Смирницкий [4]), в синтаксической и лексической сочетаемости (М. Г. Арсеньева [5],

¹ Исследование выполнено при поддержке Белорусского республиканского фонда фундаментальных исследований (проект Г18М-062).

Л. А. Новиков [6]); поиск различий в морфемной членимости (О. С. Ахманова [7], Л. Л. Кутина [8]); подбор синонимических и антонимических рядов (Е. М. Галкина-Федорук [9]); перевод единиц на другие языки (О. С. Ахманова [7]); определение возможности каламбурного использования (В. И. Абаев) и т.п.

Одним из основных критериев разграничения омонимии и полисемии сегодня является семантический, т.е. наличие общего семантического компонента в значениях многозначного слова и его отсутствие в словах-омонимах. Однако, как отмечает Ю. Д. Апресян, общие семантические компоненты могут присутствовать и в значениях омонимов; «связь между двумя значениями ощущается говорящими тогда, когда общая часть этих значений неэлементарна» [10, с. 185]. Ю. Д. Апресян называет такую часть значения «нетривиальной» и указывает, что ее наличие является обязательной для признания многозначности слова.

Проблема разграничения полисемии и омонимии актуальна и для диминутивов. В данной работе мы определим критерии, позволяющие отделить полисемичные диминутивы от диминутивов-омонимов, а также выявим основные типы многозначности диминутивных единиц в разновидностях английского языка Южного полушария (австралийской, новозеландской и южноафриканской). Сопоставление диминутивных единиц из рассматриваемых разновидностей в задачи данного исследования не входит.

Материалом исследования послужило 127 диминутивов, отобранных из следующих словарей: «Australian Oxford Dictionary», «The New Zealand Oxford Dictionary» и «Dictionary of South African English». Список был также дополнен диминутивами, извлеченными из корпуса национальных разновидностей английского языка GloWbE (54 единицы). Поскольку в словарях отражены не все значения диминутивов, в данной работе будут рассмотрены также значения диминутивных единиц, обнаруженные в корпусе.

Основным критерием разграничения многозначных диминутивов и диминутивов-омонимов в нашей работе явился семантический, т.е. многозначными признавались единицы, имеющие «нетривиальный» общий семантический компонент, например, *shortie* «1. a person who is shorter than average ‘человек ростом ниже среднего’; 2. a short garment, especially a short dress, nightdress, or raincoat ‘короткая одежда, особенно платье, ночная рубашка или плащ’» или *laatlammetjie* «1. a child born long after the other children in a family ‘ребенок, родившийся намного позже других детей в семье’; 2. a first child born late in a marriage ‘поздний первый ребенок’; 3. a latecomer ‘опоздавший’».

Вслед за А. Н. Воробей [11] мы также использовали словообразовательный критерий, поскольку все диминутивы являются производными лексическими единицами, вследствие чего особенности их образования могут играть важную роль при разграничении полисемии и омонимии. Прежде всего, необходимо учитывать основу, от которой образуется диминутив. Так, лексические единицы относятся к омонимам, если они образованы от разных производящих основ, например, *pressies* дим. от *presents* ‘подарки’ – *pressies* дим. от *pressed drugs* ‘спрессованные наркотики’.

Как показало наше исследование, существуют как случаи, когда все значения диминутивов являются омонимичными, так и случаи, когда диминутив-омоним сосуществует наряду с несколькими значениями многозначного диминутива. Рассмотрим несколько примеров диминутивов, все значения которых являются омонимичными: *sunnies* дим. от *Sunnites* ‘сунниты’ (одно из направлений в исламе) – *sunnies* дим. от *sunglasses* ‘солнечные очки’; *connies* дим. от *conductors* ‘кондукторы’ – *connies* дим. от *conservative party* ‘члены консервативной партии’.

В приведенных выше случаях все рассмотренные диминутивы-омонимы были образованы от разных основ. Таким образом, основным критерием, позволившим определить омонимию в данных примерах явился словообразовательный.

В некоторых случаях, однако, омоним существует наряду с многозначным диминутивом. Рассмотрим следующие примеры. Диминутив *softies*, формально образованный от прилагательного *soft* ‘мягкий’, может использоваться для обозначения различных мягких (в том числе в переносном значении) объектов, например, 1) *soft toys* ‘мягкие игрушки’; 2) *soft drinks* ‘безалкогольные напитки’; 3) *soft people* ‘люди с мягким характером’. Омоним представлен диминутивом *softies*, образованным от существительного *software* и используемым для обозначения разработчиков программного обеспечения – *software developers*.

Flatties (дим. от прилагательного *flat* ‘плоский’) используется для номинации плоских объектов. В нашей выборке встретились следующие значения: 1) *flat-heeled shoes* ‘туфли без каблука’; 2) *flatfish* ‘камбала’ (плоская рыба); 3) *chicken flatties* ‘плоская курица’ (способ приготовления курицы). В данном случае диминутив-омоним *flatties* образован от существительного *flatmates* ‘соседи по квартире’.

Диминутив *schoolies* от существительного *school* ‘школа’ может означать 1) *school students* ‘учащиеся школы’; 2) *school break* ‘школьные каникулы’, в то время как диминутив *schoolie*, образованный от *school* ‘стая рыб’ имеет значение «a young fish, that swims in a school» ‘молодая рыба, плавающая в стае’.

Если в случаях с *softies* и *flatties* диминутивы-омонимы были образованы от разных основ (словообразовательный критерий), то в случае с диминутивами от слова *school* производящие основы уже являлись омонимичными. Таким образом, в последнем примере основным критерием для выявления омонимии явился семантический.

Что касается полисемии диминутивных единиц в разновидностях английского Южного полушария, все многозначные диминутивы можно разделить на две группы в зависимости от того, был ли диминутив образован от основы, изначально имеющей несколько значений, или же полисемия возникла уже в рамках самой диминутивной единицы.

Рассмотрим диминутивные единицы, образованные от многозначных производящих слов. Здесь можно выделить две основные группы диминутивов. Первая группа – диминутивные единицы (существительные), образованные от многозначных прилагательных. К таким диминутивам относятся:

• *Goodies* (дим. от прилагательного *good* ‘хороший’) может означать 1) *chocolate, popcorn* ‘шоколад, попкорн’ (в значении *good* «giving pleasure; enjoyable or satisfying» ‘приятный, доставляющий удовольствие’); 2) *healthy food* ‘здоровая еда’ (*good* = «useful» ‘полезный’); 3) *good people* ‘хорошие люди’ (*good* = «showing kindness; possessing or displaying moral virtue» ‘демонстрирующий доброту; обладающий высокими моральными качествами’) [12];

• *Freshies* – диминутив, формально образованный от прилагательного *fresh* ‘свежий’, – может использоваться в следующих значениях: «1) *fresh fruit/vegetables* ‘свежие фрукты/овощи’ (в значении *fresh* = «recently made or obtained; not tinned, frozen, or otherwise preserved» ‘недавно созданный или полученный; не консервированный, замороженный или сохраненный каким-либо иным способом’); 2) *fresh footsteps (on the snow)* ‘новые следы (на снегу)’ (*fresh* = «recently created» ‘созданный недавно’); 3) *newcomer* ‘новичок’ (*fresh* = «new or different» ‘новый или другой’); 4) *freshwater crocodiles* ‘крокодилы, живущие в пресной воде’ (*fresh* = «not salty» ‘не соленый’))»;

• *Lefties* (дим. от *left* ‘левый’) может означать «1) *left-handed person* ‘левша’ или *left-sided player* ‘игрок с сильной левой ногой/рукой’ или *people sleeping on the left side of the bed* ‘люди, которые спят на левой стороне кровати’ (от *left* = «relating to the side of a human body or of a thing that is to the west when the person or thing is facing north» ‘относящийся к стороне тела человека или вещи, находящимся по направлению к западу, когда человек обращен лицом к северу’); 2) *people with left-wing political views* ‘люди с левыми политическими взглядами’ (от *left* = «relating to a person or group favouring radical, reforming, or socialist views» ‘о человеке или группе радикальных, реформистских или социалистических взглядов’))».

Еще одна группа многозначных лексических единиц, от которых были образованы диминутивы в нашей выборке, – слова, которые изначально обозначали животных, но, благодаря метафорическому переносу, они также стали называть людей. Приведем несколько примеров из корпуса:

• *Chickies* дим. от *chicks* ‘птенцы, цыплята’ в нашей выборке также был использован по отношению к ученикам в школе: *all the little chickies in the class nodded approvingly* ‘все маленькие дети (букв. *цыплята*) в классе кивнули в знак одобрения’;

• *Bokkies* дим. от *bok* ‘антилопа’ также используется в качестве ласкового прозвища: *Coconut oil contains antimicrobial, anti-viral, anti-bacterial and antifungal properties that help to promote the healing by soothing the baby’s delicate skin. You can either rub it straight onto your bokkies bum, or mix it with other essential oils and natural ingredients for a home made nappy cream* ‘Кокосовое масло обладает противомикробными, антивирусными, антибактериальными и противогрибковыми свойствами, что способствует заживлению и успокаивает нежную кожу ребенка. Вы можете намазать им попку вашего малыша (букв. *антилопы*) или же смешать его с другими эфирными маслами и природными ингредиентами для создания домашнего крема под подгузник’;

• *Piggies* дим. от *pigs* ‘свинья’ также может обозначать алчных людей: *If you look at the num[b]er of ministers this gov[ernmen]t has created, you can only come to one conclusion – there is a lot of piggies at the trough lining up for big pensions* ‘С таким количеством министров, как при настоящем правительстве, можно прийти только к одному выводу – огромное количество алчных людей (букв. поросят) столпилось у корыта в ожидании высоких пенсий’. Согласно словарям «Oxford English Dictionary» [12] и «Cambridge Dictionary» [13], в семантике слова *pig*, от которого образован диминутив, помимо компонента ‘алчный, жадный’ (также в отношении еды), выделяются также значения ‘грязный’, ‘неряшливый’, ‘неприятный’, ‘эгоистичный’ и ‘грубый’. В данном случае определение компонента значения, который актуализируется в рассматриваемом предложении, происходит за счет элемента контекста *big pensions* ‘высокие пенсии’.

В приведенных выше примерах зафиксированные в словарях значения лексических единиц, от которых были образованы диминутивы, сохраняются и у самих диминутивов. Можно назвать это явление «врожденной» многозначностью, присущей диминутивным единицам изначально, в отличие от «приобретенной» многозначности, которая наблюдается в тех случаях, когда диминутив обладает более широким спектром значений по сравнению с производящим словом.

Многие дополнительные значения диминутивов с «приобретенной» многозначностью развиваются на основе метонимии. Среди основных типов метонимических переносов исследователи (А. А. Потебня [14], А. Бирих [15]) называют локальную (пространственную), темпоральную (временную), атрибутивную (признаковую), каузативную (причинно-следственную) метонимию и другие типы. Вышеперечисленные случаи представляют собой так называемую качественную метонимию; кроме них, выделяется также количественная метонимия, представленная синекдохой.

В нашей выборке были представлены различные типы метонимии. Рассмотрим несколько примеров.

Пространственная метонимия отмечается в значениях диминутива *pokies* от *rocker machine* ‘игровой автомат’, который также может обозначать место (клуб), где установлены данные автоматы, или даже людей, которые там работают (пространственная + атрибутивная метонимия).

Атрибутивный тип метонимии можно наблюдать и в следующих диминутивных единицах: *towies* дим. от *tow truck* ‘эвакуатор’ – также человек, который управляет эвакуатором; *sickies* дим. от *sick leave* ‘больничный’ также используется для называния людей, находящихся на больничном: *I have gotten sick because of Eddie and have to make soup for both of us sickies* ‘Я заболела из-за Эдди, и мне пришлось готовить суп для нас обоих, больных’.

Метонимия типа ‘материал – изделие’ представлена в значениях диминутива *tinnies* от *tin* ‘жестянка’, который может называть лодку с алюминиевым корпусом, а также диминутива *woolies* от *wool* ‘шерсть’, который также может означать различные предметы одежды, сделанные из шерсти.

Метонимия типа ‘часть – целое’ (синекдоха) лежит в основе формирования дополнительного значения диминутива *tummies*. Так, помимо указания на ‘живот’ (от *stomach*), данный диминутив также может означать людей, которые любят вкусно поесть: *These chicken wing dumplings \$15 came highly recommended by the ever-knowing tummies who shared my meal table* ‘Эти фаршированные куриные крылышки за \$15 мне порекомендовали всезнающие гурманы, разделившие со мной стол’.

Необходимо отметить, что актуализация того или иного значения рассмотренных нами многозначных диминутивов определяется их контекстным окружением. Так, например, *falsies* (формально дим. от прилагательного *false* в значении ‘поддельный, фальшивый’) в зависимости от контекста может служить для указания на различные фальшивые предметы, например, 1) бюстгальтера с подкладкой (обычно толстой); 2) накладных ресниц; 3) вставных зубов. Диминутив *oldies*, образованный от прилагательного *old*, в свою очередь может использоваться для обозначения старых, давно знакомых объектов. В нашей выборке диминутивом *oldies* были обозначены 1) старые песни, фильмы; 2) старые вещи (игрушки, ботинки и т.п.; 3) давно знакомые места; 4) пожилые люди.

Кроме того, проанализированный нами материал позволяет говорить о наличии узуальных и окказиональных значений диминутивных единиц. Во многих рассмотренных случаях возможные значения диминутивов, извлеченные при работе с контекстами из корпуса, не сводились к значениям, представленным в словаре. Например, диминутив *leftie*: если значения «left-handed person» ‘левша’ или «people with left-wing political views» ‘люди с левыми политическими взглядами’ являются словарными, значение «people sleeping on the left side of the bed» ‘люди, которые спят на левой стороне кровати’ является окказиональным, созданным для повышения экспрессивности (статья): *Lefties wake up in better moods. They tend to be more positive and capable of handling heavy workloads and stress* ‘Люди, которые спят на левой стороне кровати, просыпаются в лучшем настроении. Они обычно более позитивны и способны лучше справляться с большой нагрузкой и стрессом’.

Таким образом, в качестве основного критерия для разграничения многозначных диминутивов и диминутивов-омонимов мы выбрали семантический. Кроме того, в силу производного характера диминутивов, продуктивным может быть также использование словообразовательного критерия.

Многозначность диминутивных единиц может являться результатом полисемии производящей основы или же развиваться в рамках самих диминутивных единиц. Основными типами полисемантических производящих основ диминутивов в нашей выборке стали многозначные прилагательные, а также наименования животных (метафорический перенос). Развитие многозначности внутри самой диминутивной единицы зачастую происходит на основе метонимии.

Конкретное значение диминутивной единицы актуализируется в рамках определенного контекста. В некоторых случаях актуализируемые в контексте значения диминутивов не зафиксированы в словарях, не являются узуальными, а возникают в рамках конкретной ситуации общения и реализуют определенные прагматические цели.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Абаев, В. И.* О подаче омонимов в словаре / В. И. Абаев // Вопросы языкознания. – 1957. – № 3. – С. 31–43.
2. *Виноградов, В. В.* О некоторых вопросах теории русской лексикографии / В. В. Виноградов // Вопросы языкознания. – 1956. – № 5. – С. 80–94.
3. *Будагов, Р. А.* Слово и его значение / Р. А. Будагов. – 2-е изд. – М. : Добросвет-2000, 2003. – 64 с.
4. *Смирницкий, А. И.* Лексическое и грамматическое в слове / А. И. Смирницкий // Вопросы грамматического строя : сб. ст. / редкол.: В. В. Виноградов [и др.]. – М., 1955. – С. 11–53.
5. *Арсеньева, М. Г.* Многозначность и омонимия / М. Г. Арсеньева, Т. В. Строева, А. П. Хазанович. – Л. : Изд-во ЛГУ, 1966. – 131 с.
6. *Новиков, Л. А.* К проблеме омонимии / Л. А. Новиков // Лексикографический сб. – 1960. – № 4. – С. 93–102.
7. *Ахманова, О. С.* Словарь омонимов русского языка / О. С. Ахманова. – М. : Сов. энцикл., 1974. – 448 с.
8. Дискуссия по вопросам омонимии на открытом заседании Ученого совета Ленинградского отделения института языкознания АН СССР // Лексикографический сб. – 1960. – № 4. – С. 35–92.
9. *Галкина-Федорук Е. М.* К вопросу об омонимах в русском языке / Е. М. Галкина-Федорук // Рус. яз. в школе. – 1954. – № 3. – С. 14–19.
10. *Апресян, Ю. Д.* Избр. тр. : в 2 т. / Ю. Д. Апресян. – М. : Языки рус. культуры, Издат. фирма «Восточная литература» РАН, 1995. – Т. I : Лексическая семантика. – 472 с.
11. *Воробей, А. Н.* Соотношение семантической и морфологической деривации в американском и русском сленге : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / А. Н. Воробей. – Минск, 2019. – 179 л.
12. English Oxford Dictionaries [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://en.oxforddictionaries.com/>. – Дата доступа: 01.03.2019.
13. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/>. – Дата доступа: 05.03.2019.
14. *Потебня, А. А.* Из записок по теории словесности : Поэзия и проза. Тропы и фигуры. Мышление поэтическое и мифическое / А. А. Потебня. – Харьков : Паровая тип. и литография М. Зильберберг, 1905. – 652 с.
15. *Бирих, А.* Метонимия в современном русском языке / А. Бирих. – Мюнхен : Verl. Otto Sagner, 1995. – 191 с.